



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

ЕОВМ се нуждае от Вас. Разчитаме на Вашата подкрепа. Натиснете!



Информационен бюлетин на ЕОВМ № 55 (юли – август 2014 г.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Редакционно: Факти и последователност

Многоезичието като че ли е общоприета условност, отразяваща една официална позиция, с която по презумпция всички са съгласни, но прикриваща всъщност една по-контрастна действителност.

Официалната доктрина на Съвета на Европа, вече над половин век, е многоезичието, а великото дело на тази организация в областта на езиците – Общата европейска референтна рамка за езиците, заедно с още множество съпътстващи придобивки, е документ, който определя многоезичието и е пропит от него. Без да го обкичва с магически качества, Общата рамка притежава онова решаващо предимство да осигурява съпоставимост на образователните системи и да ги прави далеч по-разбираеми. Съветът на Европа е в основата също така и на множество конвенции, чиято цел е да се опазят езиковото и културното многообразие.

Официалната доктрина на Европейския съюз е многоезичието. Регламент №1/1958 поставя основите на институционалното многоезичие и установява рамката на езиковия ред, който европейските институции трябва да спазват. Договорът от Лисабон припомня основополагащия принцип на зачитането на езиковото и културното многообразие на Европа. Европейският съюз и в частност Европейската комисия публикуват множество препоръки, доклади и решения. През март 2002 г. Европейският съвет от Барселона постави пред образователните системи целта от най-ранна възраст да се изучават най-малко два чужди езика.

В международен план ЮНЕСКО, чрез [Всеобщата декларация за културното многообразие от 2001 г.](#), Международната конвенция за многообразието от форми на културно изразяване, световния ден на културното многообразие, международната година на езиците (2008 г.), световния ден на майчините езици и всякакви други мерки, се бори срещу бързото изчезване на застрашените езици. Съвсем наскоро ЮНЕСКО се ангажира с целта за изучаване на поне два езика в допълнение към майчиния език или този на преподаване, а [Генералният директор на ЮНЕСКО г-жа Ирина Бокова](#) агитира за многоезичието навсякъде по света.

В икономически план, след знаменития доклад „Давиньон“ от 2008 г. „Езиците правят нашия бизнес“, въпросът беше ...->

Управление и редакция: Кристиан Грамбле
Превод на български език: Екатерина Крумова

Инфобюлетинът се превежда от доброволци на [немски](#), [английски](#), [български](#), [хърватски](#), [испански](#), [гръцки](#), [италиански](#), [нидерландски](#), [полски](#), [португалски](#), [румънски](#) и [руски](#). Текстовете са достъпни онлайн. Благодарим на преводачите. Можете да добавите и други езици. [Свържете се с нас](#)

Премишните бюлетини можете да намерите [тук](#)

В броя

- × Редакционно: Факти и последователност
- × Не пропускайте новите статии
- × Други съобщения и издания

-> подет в [изследване от 2012 г. на „Икономист интелиджънс юнит“](#) от списание „Икономист“, от което става ясно, че езиковите и културните умения, и в никакъв случай не едноезичието, акцентиращо единствено върху английския, са основна потребност с оглед на световното икономическо развитие. Голям брой изследвания стигат в момента до същото заключение и отправят едногласни препоръки, които [излагаме накратко](#).

И така възхвалата на едноезичието в полза на всеанглийския днес навсякъде отслабва. Проглушителната и почти милитаристична пропаганда от 80-те години е все по-рядко явление и изглежда анахронична и леко реакционерска. Означава ли това, че идеите в основата на това отживяло..->

-> времето си и ирационално говорене са изгубили действеност и не се крият под маската на едно съвсем конвенционално многоезичие?

Госпожа Андрула Василиу наскоро заяви, че „[многоезичието е ДНК-то на Европа](#)“. Всички речи обаче на комисаря по въпросите на образованието, културата, многоезичието и младежта, откакто тя зае тази функция през 2010 г. са на английски. Налице е противоречие между казаното, чиято искреност не поставяме под съмнение, и предадения символ. Писателят Камий Толедо и филологът и философ Хайнц Висман отговарят на комисаря в изданието на в. „Монд“ от 25 юни със статията „[Идентичността на Европа е преводът](#)“. В случая не става дума за стилистична формулировка. За да съществува Европа в сърцата, са необходими граждани преводачи, способни да приемат като своя множествената принадлежност и отдаденост.

Новият председател на Европейската комисия [Жан-Клод Юнкер е полиглот](#). Заместник-председателите и членовете на Комисията също трябва да бъдат такива. За да управлява, Карл V е станал полиглот от влечение и необходимост. Защо не и те?

От 1 юли председателството на Европейския съюз беше поето от Италия в лицето на председателя на нейния Съвет на министрите Матео Ренци. [Прекъсвайки една практика](#), която можеше да се смята за твърдо установена, сайтът на италианското председателство трябваше първоначално да бъде двузичен – на италиански и английски език. Заедно с други европейски асоциации ЕОВМ се застъпи по този въпрос пред Матео Ренци. Френският беше добавен към английския, вероятно след застъпничеството на френския президент, но пък не и немският? Защо Ангела Меркел не направи същото? Според ЕОВМ абсолютният минимум за председателството на Съюза е езикът на председателстващата страна, заедно с немски, английски и френски. Да си припомним, че през 2008 г. френското председателство беше включило и италиански, испански и полски. В това отношение Матео Ренци продължи линията на екипа на Берлускони, оставил мрачни спомени. Жалко, наистина!

Може да се допусне, че на европейско равнище и в международните отношения френското правителство защитава френския език и многоезичието. Но какво прави във вътрешен план?

Франция подготвя висшите си служители в престижно училище, Националното училище за администрация (École nationale d'administration), от което са произлезли множество членове на правителството и управляващи кадри в големи международни предприятия. Досега приемният изпит в този вуз предлагаше доста свободен избор на чужди езици. В [конкурса за 2014 година](#) обаче записването за участие в единствения езиков изпит е автоматично за английски, като за кандидатстване по изключение на друг от седемте езика (немски, арабски, испански, италиански, мандарин, португалски, руски) трябва да се подаде молба. Питаме се на какво основание кандидат, който владее отлично немски (а вероятно и английски) трябва да бъде дискриминиран спрямо кандидат, който владее само английски? Следователно реформата е поощрение за необразоваността. Това е много...->





-> сериозно, тъй като е очевидно, че става дума за един първи етап към налагането на един-единствен чужд език в конкурса, при положение че този изпит е отправна точка за всички други административни изпити. В [приемния конкурс за Националното училище за съдии](#) (École nationale de la magistrature) езиковият изпит още преди беше сведен само до английския, въпреки че от професионална гледна точка този език е напълно безполезен за почти всички магистрати. Защо кандидат с английски език трябва да бъде предпочитан пред такъв с арабски или португалски? Обосновката, залегнала в тези големи реформи, е буквално нелепа. Вярно е, че заемаща по онова време длъжността министър беше г-жа Рашида Дати, кмет на VII район в Париж, на която един от любимите програмни приоритети е по-широко застъпеното преподаване на английски в предучилищна възраст.

Положението с висшето образование не е по-добро. Целият езиков сектор, от „Езици и цивилизации“, в това число и катедрите по английска филология, до катедрите по приложна лингвистика, са изправени пред трудности, а при неезиковите специалности тенденцията е да не се включват езици в дипломите или да се ограничават до английския на базата на идеята, че езиците са от компетенциите на средното образование. Това е една ужасно жалка инструментална концепция за живите езици и едновременно с това обръщане на гръб на най-съществените изисквания на света днес.





Тъй като университетите, по силата на някаква си идеология, трябва да се управляват като предприятия, освен мисията, която имат като обществени служби, те извършват и търговска дейност. Това е причината, поради която голям брой висши учебни заведения са разработили курсове на обучение изцяло на английски за чуждестранните студенти, които не владеят езика на приемащата ги страна. Това е европейско явление, широко разпространено в Германия, Франция и Италия. Днес в Германия се установява, че чуждестранните студенти, които са следвали ...->

<p>-> подобни курсове на обучение, знаят по-малко немски език в края, отколкото в началото на образователния цикъл, и не са подходящи за наемане в германски предприятия в чужбина или на територията на страната. Тази форма на образование е чисто и просто търговия и нищо друго. Това е една тотално сбъркана стратегия. Ние не се нуждаем от специалисти от различни народности с един език, ако искаме да бъдем конкурентоспособни, а <u>имаме нужда от висшисти полиглоти</u>. Въпреки че Френският парламент гласува закон през юли 2013 г., тези университетски специалности продължават да се развиват във Франция, а <u>министерството не прави никакви усилия да прилага приетия закон</u>. За щастие висшите учебни заведения са автономни и законът е приложим към тях, без да има нужда от правилник за прилагане или министерско постановление. Съдилищата ще отсъдят.</p> <p>Фактите са многоезичието, което според Съвета на Европа е способността да се използват на различни нива на компетентност няколко чужди езика, като се придобива опит с повече култури. Живите езици не са досадни, те са ...-></p>	<p>-> прекрасен начин за отваряне и възможност за усъвършенстване, несравним компонент на общата култура. Живите езици не са средство за комуникация в страданието – те са носителите на многообразието на света (Кажете ми цветовете на света!'), те трябва да бъдат виждани, съгласно формулировката на Анри Мешоник, „като безкрайност, която да бъде изследвана, като безкрайност на смисъла...“. Това е фундаментален културен въпрос.</p> <p>Последователността е това, което липсва най-много. Защо стигнахме дотук? Темата е необятна. Едно е сигурно – толкова много има да се прави в бъдеще, и <u>ние имаме нужда от вас...</u></p>
--	---


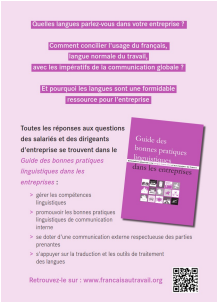
Не пропускайте тези статии

<p>Une pétition pour l’enseignement de l’arabe dans le secteur public. Pourquoi c’est important</p> <p>L’enseignement de l’arabe dans le service public français reste à l’abandon, malgré une forte demande.</p> <p>...</p>	
<p>UNESCO fait sien l’objectif de 2 langues en plus de la langue principale d’enseignement (1+2)</p> <p>...</p>	
<p>6 Multilingual Benefits That You Only Get If You Speak Another Language</p> <p>"If we spoke a different language, we would perceive a somewhat different world."...</p>	
<p>Migration, Multilingualism and Schooling in Southern European countries</p> <p>MERIDIUM (<i>Multilingualism in Europe as a Resource for Immigration— Dialogue Initiative among the Universities of the Mediterranean</i>) is a three-year project (2009-2011) co-financed by the European Commission under the Lifelong Learning Programme (LLP), Key Activity 2 Languages.</p>	
<p>Euractiv. Learning languages a way out of crisis, says Vassiliou</p> <p>Learning foreign languages can become a way for Europeans to exit the economic doldrums and find employment opportunities across borders, says language and culture Commissioner Androulla Vassiliou.</p> <p>...</p>	
<p>Multilinguismo, arma di seduzione dell’UE</p> <p>Rivista di affari europei di Marta Minotti</p> <p>Una devastante onda di pessimismo ha sommerso l’Europa ...</p>	

1 Име на популярен проект за изкуства, реализиран между училища във Франция и в трети страни (бел. прев.).

<p><u>Coupe du Monde : lorsque les joueurs font sortir à coups d'injures un arbitre, Quelle langue parlent-ils ?</u></p> <p>...</p>	
<p><u>La charte du plurilinguisme du Rhin supérieur</u></p> <p>Le plurilinguisme n'est pas seulement une aspiration culturelle, c'est une nécessité économique. Cette évidence se vérifie concrètement dans la <u>Charte du plurilinguisme du Rhin supérieur</u> de mai 2013.</p> <p>...</p>	
<p><u>Abdou Diouf plaide pour une diversité culturelle et linguistique</u></p> <p>Dates charnières dans l'existence de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) depuis 10 ans, bilan de la dernière année, nationalisme et mondialisation, droits de la personne et homophobie, rapprochement Québec-Afrique : voici autant de sujets qu'aborde pour Le Devoir Abdou Diouf, secrétaire général de l'OIF.</p>	
<p>Learning second language 'slows brain ageing'</p> <p><u>Poliglotti4.eu</u> 02/06/2014</p> <p>Researchers found that reading, verbal fluency and intelligence were improved in a study of 262 people tested either aged 11 or in their seventies.</p>	

Съобщения и издания

	<p style="text-align: center;"><u>Музей, научно-популярен център за езиците на света, в сърцето на Париж</u></p> <p>Езикът, присъстващ дори в тайните дълбини на нашите сънища, има определяща роля в нашия живот. Постоянната изложба MUNDOLINGUA, разположена на близо 170 м², Ви кани да разбулите нейните тайни чрез единствено по рода си посещение на множеството тематични кътчета.</p> <p>Изложбата е достъпна за всички, и дебютанти, и експерти. Можете да я посетите през различни входящи нива, чрез четива и аудиоматериали на сензорни екрани, игри, интерактивни демонстрации с множество необичайни предмети: глава, издаваща звуци, дърво на езиците, синтактически кубчета и блокчета, различни инструменти, използвани от лингвистите на терен, факсимиле от Розетския камък, шифровъчна машина „Енигма“ и др.</p> <p style="text-align: center;">ASSOCIATION MUNDOLINGUA 10 rue Servandoni – 75006 Paris - тел. +33 (0)1 56 81 65 79 http://www.mundolingua.org/ - contact@mundolingua.org Отворено всеки ден: 10 – 19 часа</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Ръководство за добри езикови практики в предприятията</u></p> <p>На какви езици говорите във Вашето предприятие?</p> <p>Как да се съгласува използването на обичайния език на работа – френския, с това, което диктува глобалната комуникация?</p> <p>Защо езиците са чудесен ресурс за предприятията?</p> <p>...</p> <p><u>Прочетете повече</u></p>
	<p style="text-align: center;">Периодично издание на ЕОВМ (Les Cahiers de l'OEP) Покана за изпращане на материали 2014 г. <u>Многезичие и научно творчество</u></p>

	<p>Европейската обсерватория по въпросите на многоезичието създаде през април 2014 г. периодичното си издание <i>Les cahiers de l'OEP</i>, в което ще се публикуват документите на Конференцията по въпросите на многоезичието, както и други доклади от симпозиумите и семинарите, организирани от Европейската обсерватория по въпросите на многоезичието или в сътрудничество с други организации.</p> <p>Краен срок: 1 май 2015 г.</p>
	<p align="center"><u>Il Primo Congresso Mondiale dei Diritti Linguistici</u> si terrà a Teramo, in Italia, dal 19 al 23 maggio 2015.</p> <p>Questo Congresso riunirà di fatto la XIV Conferenza internazionale dell'Accademia Internazionale di Diritto Linguistico sul diritto e la lingua e le IX Giornate dei Diritti Linguistici. Oltre all'AIDL e all'Associazione LEM-Italia, questa manifestazione è sostenuta dal partenariato scientifico dell'Osservatorio Europeo del Plurilinguismo, dell'Osservatorio internazionale dei diritti linguistici, del Gruppo di Politiche linguistiche della Società di Linguistica Italiana, del DORIF-Università, della rete dell'Eurolinguistica e di numerose Università del mondo intero e segnatamente dell'Università di Teramo che ospiterà il Congresso.</p> <p>Scadenza: 31 agosto 2014</p>
	<p>© University Council of Modern Languages, University of Southampton <u>14/07/2014 Two major campaigns for languages launched today</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. By All Party Parliamentary Group on Languages 2. By the University Council of Modern Languages
	<p align="center"><u>5. Bremer Symposion zum Sprachenlernen und -lehren</u></p> <p>Inhalt & Vielfalt: Neue Herausforderungen für das Sprachenlernen und -lehren an Hochschulen</p> <p align="center">Freitag, 20. Februar bis Samstag, 21. Februar 2015 an der Universität Bremen</p> <p align="center">Anmeldung: ab dem 1. September 2014</p>
	<p>Научната група за европейско многоезичие GEPE (EA 1339 LiLPa) организира на 25 и 26 септември 2014 г. в Университета в Страсбург колоквиум на тема: <u>Новопоявилите се понятия за „езикови права“ и „право на език“.</u></p> <p align="center"><u>Приносът на историческия подход</u></p> <p align="center">Записване преди 15 септември 2014 г.</p>
	<p>Международен симпозиум Монпелие III - Инициатива ELAN Африка (EOBM) Преподаването и изучаването на езици при дву- и многоезичен подход 26 – 27 март 2015 г., Университет Монпелие III Покана за доклади (Краен срок: 15 септември 2014 г.)</p>
	<p>Излезе брой 6/2014 на Периодичното издание на GEPE (Научната група за европейско многоезичие)</p> <p align="center">Езикови политики в Европа.</p> <p align="center">Въпросът за Общата европейска референтна рамка за езиците (OERPE)</p> <p>Можете да го прочетете онлайн: http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2608</p>
	<p><u>Quaderna бр. 2 - Многоезичието: от мултикултурния опит до експеримента</u></p> <p>Като трансдисциплинарно многоезично списание, <i>Quaderna</i> нямаше как да си спести размисли по поетичните, когнитивните и политическите предизвикателства на многоезичието...</p>

Ако не желаете повече да получавате този бюлетин, отговорете на имейла само с NON.